

# ¡QUE VIVA MEXICO!



Established  
Establecido  
1977  
"El respeto al  
derecho ajeno  
es la paz"  
Lic. Benito Juarez



## EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVII No. 51

Week of September 15 to September 21, 1994

Lubbock, Texas

## Lubbock Celebra el 16 de Septiembre



**Emily Carrion**

Age: 19, attends Texas Tech as a pre-physical therapy major. She is the daughter of Juan and Gracella Morales.



**Elvera Castaneda**

Age: 20, attends Texas Tech as a public relations/marketing major. She is the daughter of Alejandro and Maria Castaneda.



**Amy Castro**

Age: 17, attends Coronado High School. She is the daughter of Joe and Allene Castro.



**Maritza Gamboa**

Age: 17, attends Frenship High School. She is the daughter of Federico and Hilda Gamboa.



**Annett Garcia**

Age: 19, attends South Plains College as an English major. She is the daughter of Balentine and Sara Riojas.



**Leticia Gonzales**

Age: 17, attends Coronado High School. She is the daughter of Raul and Lucy Gonzales.



**Miss Fiestas**

**del Llano 1993**

**Jennifer Zepeda**



**Melissa Ann Marmolejo**

Age: 18, attends Texas Tech as a political science/pre-law major. She is the daughter of Ricardo and Jamie Marmolejo.



**Ramona Morin**

Age: 17, attends Lubbock High School. She is the daughter of Joe and Penny Morin.



**Valerie Ann Rangel**

Age: 17, attends Lubbock High School. She is the daughter of Gerardo and Maria Rangel.



**Sallina Rivera**

Age: 17, attends Lubbock High School. She is the daughter of Martin and Mary Rivera.



**Diana Ollvarez**

Age: 17, attends Lorenzo High School. She is the daughter of Lolo and Ester Rojas.



**Erika C. Sandoval**

Age: 17, attends Mathews Alternative School. She is the daughter of Ricardo Sandoval and Dr. Brian Pickett and Cristina Pickett.



**Cecella Torrez**

Age: 18, attends South Plains College as a pre-nursing major. She is the daughter of Reynaldo and Geneva Torrez.

**FELIZ FIESTAS PATRIAS**

**VIVA MEXICO**

## A Daughter of Mexico Reflects on Its Independence Day

By Barbara Renaud González  
I'm not afraid to look in their eyes.

Me, the zippy Dallas Latina with the import car and the University of Michigan sticker. They, my Mexican hermanos, breathless in the Texas sunrise, clinging to the back of a Ford Ranger, almost ashamed that they are the only ones riding like this on the open road of the LBJ carretera.

Or maybe it's too obvious that they're on their way to make another garden out of Plano prairie, for minimum wage. I smile. I am almost ashamed to not go with them.

I see them again on my way to a West End lunch. Sizzling in new sewage ditches, the deep ones that no one else seems to be able to dig so gracefully, or so thankfully. I say "Buenas tardes." They look like my father.

At night, the evening espresso comes with them. They rush, wipe, scrape and make a dance out of the simplest service. They express surprise that I speak Spanish. We exchange hometowns, haciendas and dreams. I leave a large tip. "No falte de regresar, senhora." They prevail upon me to "please come back." I will.

I love my Mexican people. On Sept. 16, my construction heroes, Plano gardeners, North Dallas maids, espresso waiters and I will come together to celebrate the 16th of September, el dieciseis de septiembre -- the anniversary of Mexico's independence from almost 300 years of Spanish conquest.

On the morning of Sept. 16 in 1810, Father Miguel Hidalgo y Costillas delivered his "Grito de Dolores," his cry for independence in the city of Dolores, Mexico -- the city of Pain -- to claim independence from Spanish rule. Though the Creoles, the Mexican-born Spaniards had imagined freedom for quite a while. It was for the Indians and the unique amalgam of Mexican people -- the mestizaje -- that Father Hidalgo was executed.

Though Mexico finally wrested her freedom from Spain in 1821, the battles were just beginning. In quick succession, Texas waged a sep-

aration from Mexico in 1836, followed by a U.S. invasion into Mexico in a covetous excuse to take Mexican lands now known as the Great American Southwest.

Mexico then battled France over a Napoleonic installation in Mexico City, finally forcing a French departure in 1867. The country then entered the most brutal civil war of all -- the Mexican Revolution of 1910 -- in a battle of independence for the Mexican soul.

Our celebrated Mexican independence is not like U.S. democracy. The Puritans were free the day they left England on the Mayflower. The Spaniards, however, transformed the land they "discovered" with every touch and every torment. They came to evangelize their Catholic tradition and so redeem the Spanish crown with pure Indian gold.

While the Puritans established independent colonies from the beginning, the Spaniards established dependent missions. So when Mexican independence rang in 1810, and Father Hidalgo exhorted his campesinos to rebellion with "Mexicanos! Viva México!" he must have cried for mestizo courage and independence from Spain and for all the battles yet to come.

Every battle, every cry, makes us, Mexicans and Mexican Americans, Hispanics, Chicanos, Latinos, Pochos and the descendants of tejanos, braver in our march as the people we are and will become. While Mexico's battles may be more anguished than those of the United States, this quest for the Mexican soul is still in transition, and hardly defeated.

Thus, every September 16th, every dieciseis de septiembre, we celebrate this realization of the Mexican self.

I love my Mexican people. Original beauty on Spanish bones. Look at the hands in the ecstasy of expression. Rainbows of skins on the Indian profile. We are a jeweled people. I know that the Indian gods and goddesses live among us, transformed into the Mexicans I see every day, especially on Sept. 16 -- dieciseis de septiembre. I know, I look in their eyes.



# Los Héroes de la INDEPENDENCIA

Mucho se ha escrito sobre los valerosos hombres que, dejando a un lado sus intereses personales, se lanzaron a la aventura peligrosa de emancipar al país de la dominación extranjera. Aunque esta última frase podría parecer muy fuerte, realmente México había estado sujeto por tres siglos a la Corona Española, y aunque sus habitantes tienen mucho de español, empezando por el idioma, la diferencia la fuerza de las culturas indígenas que por más de treinta siglos prosperaron llegando a constituir una de las civilizaciones más importantes del planeta.

Con el mestizaje surgió un grupo que poco a poco se hizo mayoritario -- el de los mexicanos -- más que los novohispanos, que se daban cuenta clara y sufrían los privilegios concedidos a los peninsulares con respecto a los nacionales. Ser español -- nacido en la Madre Patria -- resultaba un antecedente formidable para acceder a los mejores puestos civiles, eclesiásticos y militares; por su parte los criollos que eran los hijos de madre y padre españoles pero nacidos en América, veían frustradas sus esperanzas de superación. Y qué decir de los mestizos, los cuales eran vistos como plaga y tratados de la peor manera, aunque no tanto como a los indios que siempre ocuparon el último lugar en esa escala social a base de castas que se implantó en las colonias hispanas, con el objeto de mantener dividida a la población y evitar separatismos.

El sistema funcionó muy bien para los intereses reales hasta que la Ilustración, surgida en Francia y exportada al resto del mundo, empezó a soplar con aires de libertad.

La invasión a España por parte de las tropas napoleónicas, la prisión del mediocre monarca Fernando VII y la implantación del gobierno títere de José Bonaparte, fueron aprovechados por los librepensadores americanos para pensar en una vida que no dependiera de Europa. La imposibilidad de la Metrópoli para gobernar sus colonias propició la mayoría de los movimientos libertarios.

En México, desde 1808 un grupo de intelectuales se reunía con el objeto de criticar al régimen, y luego ya con la intención de iniciar lo que fuera necesario para independizar al país; esto no ocurría en la capital, sino en la ciudad de Querétaro (a 150 millas de México), y en varios pequeños

poblados, como el de Dolores, ubicado en el actual estado de Guanajuato. El párroco de ese lugar era el doctor don Miguel Hidalgo y Costilla, criollo distinguido por su sagacidad e inteligencia, que había sido rector del prestigioso Colegio de San Nicolás en Valladolid, una de las instituciones más importantes en su género.

Don Miguel era completamente distinto a la mayoría de los clérigos de su tiempo, amigo del progreso había instalado en su territorio parroquial siembra de viñedos -- lo cual estaba prohibido por la Corona -- y cría de gusano de seda -- igualmente vedado a los americanos --. Asistía a ferias, bailes y peleas de gallos en donde se mezclaba con todos sin hacer tanta ostentación de su cargo. Esta personalidad era criticada por las altas esferas de la sociedad, pero alabada por el pueblo que lo quería y respetaba.

Hacia 1810, la efervescencia de la Ilustración llegó plena con escritos de Rousseau, Diderot, Danton y muchos otros teóricos, de tal forma que tanto en Querétaro como en San Miguel y Dolores, con el pretexto de tertulias literarias, se reunían los inconformes para planear la liberación.

Destacan en estas actividades, además del señor cura Hidalgo, el capitán de dragones don Ignacio Allende, don Ignacio Aldama, Abasolo, Jiménez y muchos más, inclusive el corregidor (especie de alcalde) de Querétaro y su distinguida esposa doña Josefa Ortiz de Domínguez.

Por supuesto que estas reuniones no pudieron pasar desapercibidas para las autoridades españolas, quienes enviaban espías para poder desenmascarar a los conspiradores.

Realmente los planes de los libertarios eran simples, tratar de proclamar cierta independencia de la Madre Patria, especialmente la separación de todos los españoles de su cargos, pero conservar a Fernando VII como soberano; en su representación gobernaría una junta de notables, representantes de las provincias que conformaban la Nueva España.

Como se ve, era una tentativa que solamente reflejaba el descontento por los privilegios dados a los españoles, más que un intento independentista. De todo esto el jefe natural y principal promotor era don Miguel Hidalgo, quien inclusive con distintos pretextos se hacía allegar armas de todas clases y en

una de sus haciendas fabricaba lanzas y otros artefactos bélicos, sin duda era el más decidido.

Algunos descontentos, quizá asustados por el giro que esas reuniones estaban tomando, denunciaron la situación, de tal forma que se giraron instrucciones al corregidor queretano -- pues el virrey ignoraba que era también conjurado -- para que realizara una inmediata investigación y procediera a detener a los participantes. El funcionario se llenó de pánico y para no verse involucrado decidió cumplir con las órdenes recibidas; para fortuna de la causa, su esposa se enteró de esas intenciones y, aún sin el consentimiento conyugal, envió un mensajero hasta San Miguel, para que comunicara a Allende la situación, a fin de que todos se pusieran a salvo.

Este aviso surtió efecto, y Allende y Aldama se dirigieron hasta el pueblito de Dolores, llegando en la madrugada del 16 de septiembre, despertando al señor cura y enterándolo de todo. Hidalgo discutió la situación y con toda la decisión del mundo expresó: "Señores, no nos queda más remedio que ir a coger gachupines". (Gachupín es una expresión peyorativa que los mexicanos dan a los españoles).

La inteligencia y pronta acción del sacerdote lo llevaron hasta su templo en donde, estando ya a punto de amanecer, mandó tocar las campanas a rebato -- señal en todos los pueblos hispanos para acudir al llamado urgente -- al llenarse el atrio de feligreses, medio dormidos unos y acostumbrados a madrugar los otros, don Miguel Hidalgo les explicó sus planes libertarios, el peligro que corrían y la decisión de tomar las armas contra la autoridad virreinal. Su elocuencia, aumentada por el riesgo, contagió a todos quienes le secundaron sin dilación, su grito quedó grabado en las mentes y corazones de quienes le escucharon y se ha transmitido para la posteridad: ¡Viva la Independencia! ¡Viva la América! ¡Viva Fernando VII! ¡Muera el mal gobierno!

De esa forma el pueblito de Dolores se erigió en cuna del movimiento libertario, y aunque la guerra duraría diez años, y ni el cura Hidalgo, ni Allende, ni Aldama, ni Abasolo, veían consumados sus propósitos, se toma como la fecha heroica que debe recordarse año con año por todos los mexicanos. ¡Vivan los héroes que nos dieron patria y libertad!

**Don't Forget to Stop By  
MARTINEZ SMOKED  
TURKEY LEGS BOOTH #6  
Fiestas del Llano**

The best hickory smoked Turkey Legs in the West  
Hot Crispy Tripas, Gorditas de pollo y picadillo,  
Fajitas, burrito style, Brisket & Frito Pies  
Lemonade, Pickles, and Candy Apples

**Effective  
Inexpensive  
Advertising  
763-3841**

**Consejero  
Espiritual**

Le puede ayudar  
ahorita mismo  
Negocio, Salud, Hogar,  
Carcel, Amor, Dinero  
Para una sita llame hoy,  
deje mensaje con E.B en 763-  
0030 entre las 6 a las 9 p.m.  
Nosotros Le Podemos  
Ayudar Con Sus  
Problemas

**¡CELEBREMOS  
FELICIDADES!**

Expert  
Alterations & Tailoring  
Ph. 762-0727 by Carmen  
Downtown 1020 Broadway • Lubbock, Tx 79401

**"Would You Like To Save \$7.00  
A Month On Your Telephone Bill?"**

**With Lifeline Discount Telephone Service, You Can!\***

In Texas, eligible low-income households can save \$7.00 a month on basic telephone service from Southwestern Bell Telephone. That's an annual savings of more than \$80.00.

If your income is at or below the federal poverty level or if you are currently receiving benefits under certain Federal Assistance Programs, you may qualify for the Lifeline Discount Telephone Service.

It's easy to apply for this money-saving program. Please call the Southwestern Bell Telephone Business Office today at 1 + (800) 244-5993 to find out more details.

Southwestern Bell Telephone

"The One to Call On".

\*Some restrictions apply. Please call us from 9:30 a.m. to 4:30 p.m. at the above telephone number to see if you qualify.

de parte de  
**Jorge E. Hernandez**  
ATTORNEY AT LAW

**FIESTAS PATRIAS  
MUCHO EXITO!**

**765-7257  
800-299-0101**

1318 13th Street • Lubbock, TX 79401

# La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

En el pueblo de Dolores, de la jurisdicción de Guanajuato, la madrugada del 16 de septiembre de 1810, el señor cura del lugar, don Miguel Hidalgo y Costilla, acompañado de un puñado de patriotas y una multitud enardecida, proclamó la independencia del país - que hasta entonces no se llamaba México, sino Nueva España - y se lanzó a una aventura increíble que le costaría la vida, pero a su pueblo le alcanzaría la libertad.

Don Miguel Hidalgo fue uno de esos hombres excepcionales, una inteligencia preclara unida a otras prendas, le hacían de una gran personalidad. Desde joven, cuando estudiaba en el seminario de Valladolid (hoy Morelia), ganaba concursos literarios y de oratoria, se destacaba en cánones y era considerado como uno de los futuros prospectos para ganar algún obispado.

Entre sus amigos, que siempre fueron muchos, se le conocía con el mote o apodo de "El Zorro", por su astucia y sagacidad. Siempre alegre, departiendo lo mismo con pobres que con ricos, sin fijarse en diferencias de casta o de clase.

Después de ordenado se le nombró rector del seminario, puesto que era muy disputado y que le confería una distinción sin precedentes, pues era muy joven. Fue durante su gestión que dicho colegio alcanzó renombre, iniciándose

## GUADALUPE SIMBOLO DE LIBERTAD

gubernantes locales. Su constante actividad con campesinos, ganaderos, artesanos, es decir, con el pueblo, enriquecieron su personalidad y le dieron la experiencia que más tarde sería base de sus éxitos.

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexicanos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de fieles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que

todos mexicanos debe ir por lo menos una vez en su vida.

Se dio cuenta de que la imagen era como un imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones; las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos lo habitantes católicos -que siempre han sido abrumadora mayoría- se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con esta advocación al indio Juan Diego, y en náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males -todo esto en 1531- la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrecían y amaban a Quilaztli o Centéotl, la diosa que proporcionaba el maíz, alimento fundamental de México

hasta nuestros días. Regocijados de su culto la llamaban cariñosamente "Tonantzin" que significa "nuestra madre" y acudían en tropel a su teocalli o templo ubicado en dónde más que en el Tepeyac?

Bien sabía el señor Cura que esa transposición de nombres era meramente accidental, y que la Virgen de Guadalupe era la misma Tonantzin, aunque con un atuendo distinto, pero con la misma piel morena.

Los españoles, a pesar de tanto tiempo como dominadores, realmente no alcanzaron a comprender cabalmente esa importancia, tomaban el culto como fanatismo propio de los indios y mestizos, sin darse cuenta de que también significaba algo trascendental para los propios criollos, sus hijos. Durante muchos años fomentaron el culto a la Guadalupeana que les facilitaba el contacto y comunicación con sus dominados, mientras ellos añoraban a la Virgen del Pilar, o a la Covadonga, inclusive a la misma Guadalupe española, un tanto distinta a la mexicana. Aún cuando un ortodoxo diría que todas ellas son la misma, en la práctica existen diferencias de fondo que implican elementos culturales muy importantes.

Así, en aquel 1810, cuando la situación de los nacionales era ya imposible, e influenciados por el libre pensamiento y por la independencia de los Estados Unidos y de Francia, se lanzaron a preparar un plan de lucha, fueron orillados por las circunstancias a precipitar la fecha. La madrugada del 16 de septiembre de 1810, al toque arrebatado de la campana de la parroquia de Dolores, acudieron los feligreses para ver que se le ofrecía al señor cura. Hidalgo los instó a sumarse a la pelea contra la dominación española y todos los que le escuchaban contestaron vibrantes al grito de libertad, de tal forma que en pocos minutos arrestaron a todos peninsulares, sacaron el dinero de las arcas gubernamentales y se organizaron en batallones para atacar la población muy importante de San Miguel El Grande.

Salió el contingente de insurgentes que alegres gritaban consignas contra los españoles y vivas a América, al paso de ranchos y pueblos se iban sumando hombres armados de lo que podían, ciertamente escaseaban las armas de fuego, pero eran suplidas por el entusiasmo, los machetes, cuchillos, lanzas y proyectiles de toda índole.

Hasta entonces, a nadie se le había ocurrido que les faltaba un estandarte, pendón o bandera como la que tenían las tropas españolas. El escudo real había sido hasta entonces el símbolo de la Patria, pero ¿cuál? ¿la de allá o la de acá?

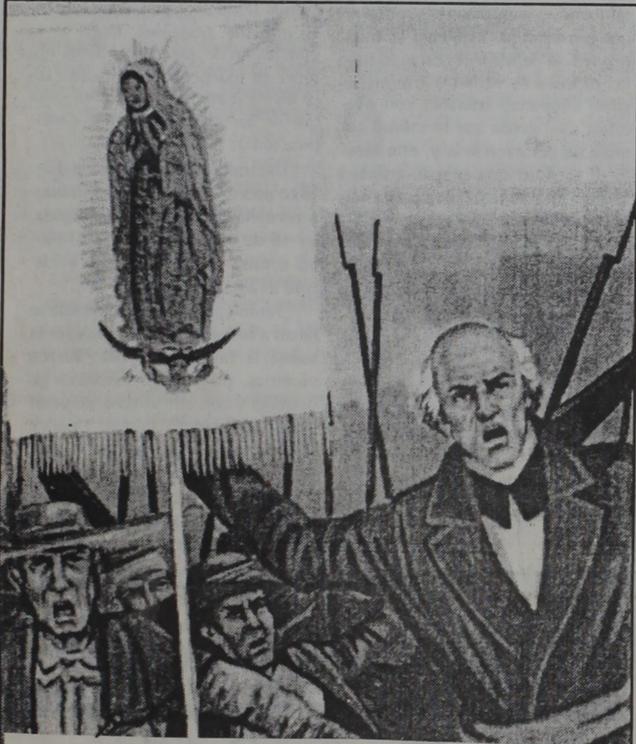
Don Miguel Hidalgo con esa viveza y agilidad mental, llevó a sus huestes hasta el pueblo más cercano que era Atotonilco, un importante santuario muy cercano a San Miguel el Grande, entró con todos, celebró una misa y al concluir para dar la bendición, tomó un estandarte piadoso que tenía bordada y pintada la figura sublime de la Virgen de Guadalupe. Con ese emblema en la mano, arengó a sus tropas gritando: ¡Viva la América! ¡Viva la Virgen de Guadalupe! La algarabía fue grande y todos se llenaron de orgullo ante tan maravillosa bandera. Hábilmente el sacerdote caudillo inspiró a sus seguidores el sentimiento nacionalista que tenía su mejor expresión en la sagrada imagen, tan nuestra, tan cerca de todos, tan protectora y yo diría: tan ancestral.

Estandarte en ristre, los insurgentes avanzaron

por todos lados como desbordante oleaje, en todas partes surgían estandartes similares, a tal grado que, los soldados realistas -ignorantes como ellos sólo- muy pronto identificaron Guadalupe como sinónimo de independencia llegando incluso a fusilar imágenes, como si así pudieran acabar con el movimiento rebelde. Por su parte los seguidores de la causa libertaria se vengaron "pasando por las armas" a efigies de la Virgen de los Remedios, a quien consideraban "gachupina" (española).

La Virgen de Guadalupe constituyó así un poderoso vínculo de todos los mexicanos y la figura egregia del Padre de la Patria: don Miguel Hidalgo y Costilla quedó unido al de la imagen símbolo de otro México.

Por Eduardo Melo



¡FELICIDADES!

**Big, Juicy WORMS**  
For Fishing or Growing  
**CHEAP**  
1502 21st

**Felices Fiestas**  
**Congratulations**  
**& Best Wishes**  
**to Ami**



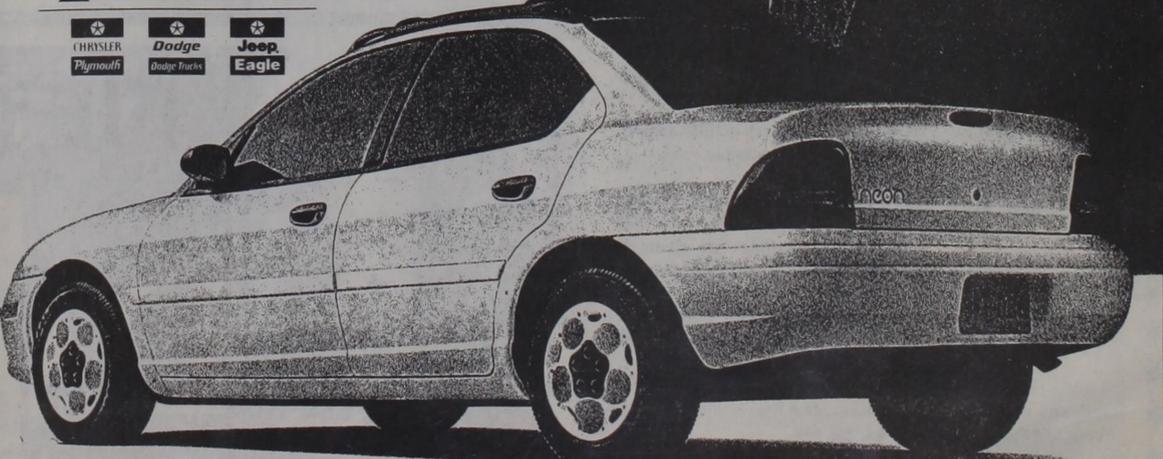
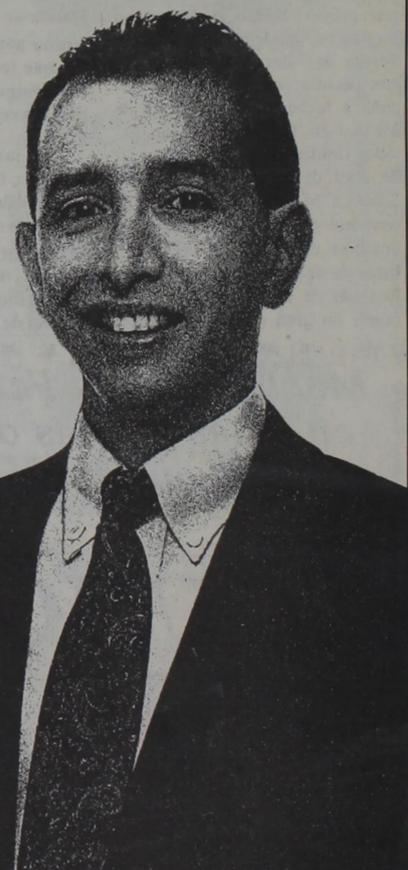
Senior, Coronado High School  
Daughter of Joe & Allene Castro  
SPONSORED BY  
**EMILIO E. ABEYTA**  
ATTORNEY/ABOGADO  
820 Ave. H - Ste. 6  
806-765-5161  
Lubbock  
**Mucho Exitos a**  
**Todas las Candidatas**  
**Para Miss Señorita**

## Building For The Future Today

*"My family taught me to work hard and to build a better future. Their support enabled me to pursue a career as an electrical engineer with a company that shares that same philosophy, a company that has established itself at the vanguard of new car design--the Chrysler Corporation."*

Carlos A. Pertusi  
Small Car Platform Engineering  
Program Management Specialist

The Chrysler Corporation believes in setting standards, not only for the automotive industry, but also for commitment to the Hispanic community. That's why we support the Hispanic Association on Corporate Responsibility (HACR). Carlos, a Chrysler engineer, reflects this belief. He supervised the interior and electrical aspects of the 1995 Neon. And, as part of Chrysler's Minority Recruiting Team, he visits schools to encourage Hispanic youth to prepare for the careers of the future. With Hispanics such as Carlos in the Chrysler Corporation family, we are designing a better tomorrow.



Dodge/Plymouth Neon

### The Prepaid Long Distance Calling Card



TeleCash cards are an easy, convenient way to make long distance calls from any push button phone.

- Fixed rate per minute
- Economical - no additional fees are added
- Privacy - only you know who and where you called
- Controls monthly telephone expenses
- If the card is lost or stolen the only loss is the amount of time left on the card
- No bills because the card is PREPAID!
- Great for students away from home!
- TeleCash cards are available in \$4.90, \$9.80 and \$19.60 denominations

Available at all Phillips 66 Food Plazas

**POKALAMBRO COMMUNICATIONS**  
1-800-480-5463



# Doña Josefa: A Women Hero in the War

By Jeffrey McDonald

When one reads the accounts or looks at painting depicting great moments in revolutions, one can't help but realize that rebellion against the 'old order' seemed to be largely a masculine occupation.

But while it is true that most of the leaders of revolution were men, it is also true that there were some notable exceptions, that women also raised the banner of rebellion and took active roles in the establishment of many of the modern nations that exist to this day.

In the 1770's during the American Revolution, Mary Ludwig McCauley Hays gained the nickname "Molly Pitcher" by bringing buckets of water to the men who served in her husband's revolutionary army artillery company. During the Battle of Monmouth, when her husband was wounded, she actually took command of one of the artillery pieces and directed its activity during the battle.

In the 1790's, during the French Revolution, Anne-Joseph Mericourt rode to battle on a black horse. She herself was dressed in black, with abright red plume, and a pair of pistols. She became known as Theroigne de Mericourt and was one of the most vocal proponents of revolution in Europe.

Josefa Ortiz de Dominguez was just such a woman, and is today regarded as one of the heroines of Mexico's struggle for independence.

Doña Josefa was born in



Doña Josefa Ortiz de Dominguez, "La Corregidora", su mensaje enviado a Miguel Hidalgo y a Ignacio de Allende, obligó a tomar acciones en pro de la independencia de México.

1768, in the city of Valladolid, in the province/state of Michoacan, in what was then the colony of New Spain. That city was later renamed Morelia in honor of another native who went on to lead the revolution of 1810, Jose Maria Morelos.

Her parents, Juan Jose Ortiz and Manuela Giron, were of pure Spanish blood, though born in Mexico. By the rigid caste system that existed in the colonies, they were classified as creoles. Although they may not have enjoyed the unlimited opportunities that were available to the higher-caste, Spanish-born gachupines, they were relatively prosperous, at the top of the colony's middle-class, and Josefa was able to attend one of the better schools in the country at that time, Mexico City's Colegio de las Vizcainas.

In 1810, at the early-but not uncommonage of 13, Josefa was married to Don Miguel Dominguez, a provincial administrator or corregidor in the province of Querétaro. Dona Josefa's education, which included reading and writing, music and dancing, languages and religion, would serve her well as she fulfilled the social duties that were expected of "La Corregidora".

But woven into the social life of a colonial administrator and his wife were other, far more serious pursuits-for Querétaro was one of the centers for revolutionary thought that were growing throughout the colony of New Spain, and the plans for carrying out that revolution were actually being formed in the home and offices of the corregidor himself.

Doña Josefa participated in these activities with as much interest and energy as she did the social activities. In fact, she often combined the two. Revolutionary philosophy, and news of rebellions elsewhere (in the United States, for example, and in France) was discussed during regular meetings of "study clubs" at the Dominguez home. During the numerous dances and balls produced by Doña Josefa, young people danced and flirted in the ballroom, while the conspirators formed their plans in the corregidor's study.

Planning gave way to action in September, 1810. Word of the conspiracy had reached the highest colonial authori-

ties, and the royal viceroy himself sent orders to Querétaro for the arrest of Fater Miguel Hidalgo and other leaders of the movement. Those orders, accompanied by a contingent of soldiers, were conveyed to the proper local authority--Don Miguel Dominguez, provincial corregidor!

The degree of Don Miguel's participation in the conspiracy is debated by historians to this day. But Doña Josefa was deeply involved, and her husband knew this. He therefore agreed to accompany the soldiers to the home of one of the local conspirators, where it was believed a storehouse of gunpowder and firearms was maintained. Before leaving, he took the precaution of locking Dona Josefa in her room.

Josefa had eavesdropped on the conversation between her husband and the commander of the soldiers. Once they had left, she went into action of her own. By knocking three times on the wooden floor of her room, she signalled Ignacio Perez, the town's magistrate and a fellow conspirator, who lived in rooms immediately beneath the Dominguez'. Perez responded to the pre-arranged signal and held a hasty, whispered conversation with Doña Josefa through the keyhole of her door.

He was told to ride immediately to San Miguel, to warn one of the conspiracy's leaders, Captain Juan de Almada, that the authorities had orders to arrest him. They were then to proceed together to Dolores and there warn other leaders, Father Hidalgo and Captain

Ignacio Allende.

This was done, the leaders were warned, and in a hasty council it was decided not to flee, but to begin the revolution immediately. Early that morning, September 16th, 1810, Father Miguel Hidalgo, rang the church bells and issued the "Call of Dolores". The revolution had begun in Mexico.

It would not be a short fight, or an easy one. Within five years, nearly all of the revolutionary leaders-Hidalgo, Almada, Allende and Morelos-would be dead, their armies defeated. Some resistance, under the leadership of Victoria and others, would continue. But independence would not be won for more than ten years.

And what of La Corregidora? She was implicated as a leader in the conspiracy and was denounced by Don Miguel (some historians argue that he did this at his wife's urging). He was removed from office and she was imprisoned, first in the Convent of Santa Clara in Queretaro, and later in Mexico City's Convent of Santa Teresa. While in prison, she gave birth to a child that had been conceived by Don Miguel shortly before the outbreak of the revolution.

Like France's Theroigne de Mericourt, Doña Josefa Ortiz de Dominguez, never renounced her revolutionary ethic, or regretted the role she had played in the rebellion, in spite of three years in prison. But unlike Mericourt, Dominguez would retain her sanity and would look forward to years of happiness after the revolution ended.

After her release, Dominguez rejoined her husband,

which some historians offer as proof that his earlier denouncements had been a ploy that she herself had initiated. When independence was finally won in 1821, it was Doña Josefa, and not Don Miguel, who was honored throughout the country as one of the few living leaders of the original rebellion.

Later, when Auguston de Iturbide renounced the earlier revolutionary ideals and proclaimed himself Emperor of Mexico, he invited Dominguez to attend his royal court as a lady-in-waiting to the empress. La Corregidora declined the invitation.

Later still, after the ouster of Iturbide and the restoration of the republic, Dominguez was offered a pension or stipend, to express the gratitude of the country. Again, she declined.

In 1829, the death of Doña Josefa Ortiz de Dominguez was marked by a national day of mourning, with memorial services held in Mexico City and throughout the country.

Like the heroes of the Texas Revolution, here in the United States, reminders of La Corregidora can be found everywhere in the country she helped create. Dominguez is honored throughout Mexico by streets, plazas, parks and schools that bear her name. A statue of her stands in Queretaro, and her likeness can be found on the national currency.

It is a reminder that women played their part-an active part-in the Mexican revolution of 1810, as they did in revolutions around the world. That participation, and that revolutionary spirit, is part of the heritage that countries around the world share to this day.

SI USTED CREE QUE NO PUEDE COMPRAR UNA CASA, NOSOTROS LE OFRECEMOS VARIAS COSAS QUE DEBE INVESTIGAR.



Si está cansado de mirar por la pequeña ventana de su apartamento día tras día, es tiempo de pensar en comprar su propia casa con una cuota inicial muy pequeña. Una casa con toda clase de ventanas para que usted pueda empezar a ver la vida desde una nueva perspectiva.

VEA QUE TAN FÁCIL ES SER DUEÑO DE SU PROPIA CASA POR \$1,000 DE CUOTA INICIAL.

¿Cómo puede usted comprar la casa de sus sueños? Con la ayuda del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD), personas trabajadoras como usted pueden comprar una



casa con solamente \$1,000 de cuota inicial, y sus pagos mensuales de hipoteca probablemente serán por casi lo mismo que paga de renta.

Si desea mayor información acerca de esta gran oportunidad, consulte con un agente local de bienes raíces o llame al 1-800-767-4HUD para solicitar un folleto gratis sobre como comprar una Casa HUD. Investigue como realizar el sueño de su vida.



NOSOTROS LE AYUDAREMOS A POSEER UN PEDAZO DE ESTE PAÍS.



Para compradores que califiquen. Únicamente sobre casas con financiación asegurada por FHA. La cuota inicial y los pagos mensuales varían según el precio de la casa y los términos. Los costos de cierre y honorarios son adicionales.

Exito En Las Fiestas del 16 de Septiembre en Lubbock Y Idalou Estamos Para Servir Hair Designs by Phil 1617 27th Street Lubbock, Texas



The New DOWNTOWN TRANSFER PLAZA!

801 BROADWAY AVE.

Riding Citibus is easy and safe. It's economical and convenient. And, the new Downtown Transfer Plaza makes riding Citibus even breezier.

So, what are you waiting on? Catch a ride on Citibus and breeze around town the easy, safe, economical, and convenient way. Remember, it's a breeze on Citibus!

For more information, call 762-0111

Citibus catch the Breeze





**Heroes**

de la proxima pagina

**JOSE MARIA MORELOS**  
(1765-1815)

Nació en Valladolid (hoy Morelia). Se ordenó sacerdote en 1796 y fijó su residencia en Carácuaro. Cuando Hidalgo se levantó en armas, Morelos le ofreció sus servicios, recibiendo el encargo de promover la insurrección en el Sur.

Su trayectoria militar fue de victoriosa, ocasionando que el virrey enviara en su contra a Calleja, el más ilustre general realista. Calleja logró sitiar a Morelos en Cuautla pero este la defendió heroicamente y finalmente logró romper el cerco.

Con el fin de organizar el gobierno reunió en Chilpancingo el Congreso Nacional (1813) que declaró la Independencia de México. Ahí Morelos recibió el poder ejecutivo, el cual aceptó con la condición de ejercerlo como "Siervo de la Nación".

Por un error desafortunado Morelos fue derrotado dolorosamente en Valladolid por las fuerzas de Llano e Iturbide y luego en Puruarán, donde Matamoros fue hecho prisionero. El 5 de noviembre de 1815 fue derrotado en Fezmalaca y hecho prisionero por las tropas del coronel Concha. Juzgado y condenado a muerte, fue fusilado en San Cristóbal Ecatepec.

**IGNACIO ALLENDE**  
(1769-1811)

Nació en San Miguel (hoy Allende en su honor), Guanajuato. Era hijo de españoles de regular fortuna. Escogió la carrera de las armas donde gracias a sus servicios en Texas y en Jalapa alcanzó el grado de capitán.

Se mostró partidario de la Independencia de México y participó en las conspiraciones de Valladolid y de Querétaro. Enterado de que esta última había sido descubierta se lanzó, junto con Hidalgo, a sublevar al pueblo de Dolores y a emprender la marcha libertadora.

Después de Hidalgo, era el

primero en importancia en el ejército insurgente, y además era un gran estratega militar, lo cual quedó demostrado en las batallas que dirigió. Aun en la batalla importante que perdió - Puente de Calderón - fue claro que se debió a la indisciplina y falta de experiencia de sus tropas. Cuando la suerte cambió para los insurgentes, la discordia entre ellos creció, hasta el punto que Hidalgo renunció verbalmente al mando y Allende se hizo cargo de la situación.

Cuando se dirigían hacia el norte fueron capturados en Acatita de Baján. El 26 de junio de 1811 fue fusilado y su cabeza, llevada a Guajajuato, fue colgada en uno de los ángeles de la Alhóndiga de Granaditas. Sus restos reposan en la cripta de la Columna de la Independencia.

**AGUSTIN DE ITURBIDE**  
(1783-1824)

Nació en Valladolid. Ingresó muy joven al ejército realista. Combatió a los insurgentes. En 1820 participó en la conspiración de la profesión para lograr la Independencia de México. Fue nombrado Jefe del Ejército del Sur y se enfrentó a Vicente Guerrero, pero poco después lo convenció para que se le uniera y la lucharan juntos por la Independencia.

El 14 de febrero de 1821 proclamó el Plan de Iguala, que anunciaba la Independencia de México y el establecimiento de una monarquía. Poco después se formó el ejército de las Tres Garantías, al mando de Iturbide.

En 1821 logró que España reconociera la Independencia. Fue coronado Emperador el 21 de julio de 1822 y poco después disolvió el



Congreso. Varios levantamientos lo obligaron a abdicar y restablecer el Congreso y desterrarse a Italia.

Iturbide regresó a México en 1824 y acusado de traición fue fusilado el 19 de julio de ese año.



**IGNACIO ALDANA**

Insurgente. Nació en San Miguel el Grande (Guanajuato). Estudió leyes y luego se dedicó a la agricultura. El 16 de septiembre de 1811 se unió al Ejército que pasaba por San Miguel y en el cual militaba su hermano Juan, capitán del Regimiento de la Reina.

Se le confirió el mando político y militar de su pueblo. Diligentemente se dedicó a conseguir víveres para el ejército y a propagar la insurgencia. Posteriormente se incorporó a las tropas de Hidalgo,



**JUAN DE ALDANA**  
(1774-1811)

Ilustre insurgente, nacido en San Miguel el Grande (Guanajuato). Hermano de Ignacio y tío de los futuros héroes de la Independencia, Mariano y Antonio. Ya desde 1809 participaba en una conspiración.

Siendo capitán del Regimiento de Dragones de la reina, fue informado de que sus planes habían sido descubiertos. Marchó a Dolores e informó a Hidalgo y a Allende de los hechos. Junto con ellos se lanzó a la lucha armada participando en batallas memorables, Monte de las Cruces, Puente de Calderón.

Después de acompañar a Allende a defender Guanajuato, se puso en camino a los Estados Unidos para conseguir pertrechos de guerra. El y otros caudillos de la Independencia fueron sorprendidos en Acatita de Baján y llevado a Chihuahua, donde se les formó proceso. Fue fusilado el 26 de junio de 1811 y su cabeza enviada a Guanajuato, para ser expuesta en una de las esquinas de la Alhóndiga de Granaditas. Sus restos reposan en la catedral de México.

y cuando los insurgentes hubieron de retirarse hasta Guadalajara, ahí ayudo a la publicación de el Despertador Americano, el periódico de los que se habían levantado en armas en contra de la tiranía española.

En Saltillo, ya siendo Mariscal de Campo, fue nombrado Embajador ante los Estados Unidos, con la misión de conseguir ayuda y pertrechos de guerra. Fue detenido en Béjar y trasladado a Monclova, donde fue fusilado el 20 de junio de 1811.

**PARA TODO TIPO DE PUBLICIDAD**  
**García**  
Anuncios Efectivos por muy poco dinero.  
(806) 763-3841

**Mucho Exito y Felicidad en Estas Fiestas del 16**



Open Monday - Thru - Saturday 9 a.m. - 7 p.m.  
**4116 Avenue Q**  
**744-0868**



**ALEGRIA Y GUSTO**

**FELIZ FIESTAS PATRIAS**

**SON NUESTROS DESEOS**

de parte de

**Montelongo's Restaurant**

*"Nosotros Hacemos el Mejor Menudo en*

*Todo el Oeste de Texas*

**3021 Clovis Road - Lubbock, TX**

**Cerrado los Miercoles**

*"Les invita la Familia Montelongo"*

**Advertising**  
**763-3841**



**Indiana Avenue Baptist Church**  
8315 Indiana Avenue

**Support Group Opportunities**

**Begin the Week of September 12**

**Overcoming Chemical Dependency Mondays, 7:00**  
A Christ centered 12 step group for those who are wanting to recover from chemical dependency. Cost: \$10.00

**Making Peace with Your Past Tuesdays, 6:00**  
A practical, biblically based group for adults wanting to identify, understand, and come to terms with the feelings and problems of dysfunctional families. Cost: \$10.00

**Significance of a Woman Tuesdays, 6:00**  
A group focusing on the needs of self worth, self esteem, and significance for women who are full time homemakers. Cost: \$10.00

**First Place Mondays, 7:00**  
A weight-loss and diet support group complete with cookbooks and Bible studies for anyone struggling with these issues. Cost: \$70.00. Special Pre-registration meeting on Monday, August 29, at 7:00 pm at IABC.

**Couples Communication Mondays, 6:00**  
A group for building stronger relationships for married couples and improved communication skills. Cost: \$35.00

**All classes meet at the Indiana Avenue Baptist Church, 8315 Indiana Avenue. For more information or to register for any of the above courses, call 797-9704**



**for Ads**  
**763-3841**

**Independencia era la meta del futuro**

Cuando Padre Hidalgo proclamo su "Grito de Dolores" en Septiembre 16, 1810, estuvo proclamando una plan para un futuro mejor. Su proclamacion mando a su nacion a pelear contra España. Defendiendo su independencia contra los Españoles les duró 11 años y al ser libres tubieron un futuro mejor.

El mismo pensamiento fue dentro de la creacion de First National Bank. En 1901, los primeros fundadores del banco hisieron un compromiso para establecer una institucion financiera con pensamiento del futuro. Tenia que ser un banco que trabajaba solamente para la independencia financiera de sus clientes. El banco estuvo establecido en 1901 y todavía tiene planes para el futuro de sus clientes. La meta de First National Bank es construir una familiaridad con sus clientes primero, porque queremos que duren asta el final.

**1st First National Bank**  
A NORWEST BANK

Member FDIC  
© 1994, First National Bank of West Texas



**DELWIN JONES**

Paid for by the Delwin Jones Committee

P.O. Box 2910 Austin, Texas 78768-2910  
State Of Texas House Of Representatives

**Felecitamos a Todos los Organizadores de estas Hermosas Fiestas del 16**  
**Estamos a Su Servicio En Austin**

**Your Vote Is Appreciated on Nov. 1**

# Una mujer apresuró la Independencia de México

## Una Hija de Mexico Reflexiona Sobre El Dia de su Independencia



Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", su mensaje enviado a Miguel Hidalgo y a Ignacio de Allende, obligó a tomar acciones en pro de la independencia de México.

Doña Josefa Ortiz de Domínguez, esposa del Corregidor de Querétaro, dio la voz a Hidalgo y Allende de su arresto, lo que determinó para ellos el tener que apresurar la declaración de Independencia, el día 15 de septiembre de 1810, a las 10:00 p.m.

La inquietud del pueblo mexicano ante la autoridad de los españoles, llegó a un punto determinante en 1810, ya que por varios años el pueblo subyugado quería ser libre y poder tomar sus propias decisiones y que fuera en interés de México en lugar de España.

Las conspiraciones y revueltas que se venían suscitando no sólo de parte del pueblo, sino también del hacendado rico que sintiéndose más mexicano que español, buscaba la forma de dejar de compartir sus riquezas.

Unos y otros querían algo en común: salir del yugo español, mandar en casa y ser dueños de todo el ajuar de la misma. Esta coyuntura la encontraron en 1808, cuando pusieron en práctica sus ideales. Ese año Napoleón ocupó España, los españoles se opusieron al invasor y los mexicanos se aprovecharon de la crisis española para hacerse independientes.

El fraile Melchor de Talavantes hacía circular escritos subversivos haciéndoles ver a la gente los recursos del país y haciéndose ver que la independencia era necesaria ya que el gobierno español no se ocupaba del bien general de la Nueva España como lo haría un gobierno libre constituido por los mexicanos. Este es sólo uno de los tantos que con su esfuerzo y diligencia forzaron al Virrey a hacer juntas representativas del reino. Se formó un congreso nacional, el Virrey aceptó la idea, pero un rico latifundista español con sus peones, empleados y varios gachupines depuso al Virrey y nombró como sucesor a un militar de máxima graduación y el clérigo máximo del país.

Pero salió contraproducente porque mientras los españoles denunciaban a los criollos de infidencia, los criollos tomaban medidas revolucionarias.

Estos criollos que se reunían para tomar soluciones políticas eran Don Miguel Hidalgo y Costilla, nacido en Mayo 8 de 1753 en Guanajuato, fue ordenado sacerdote en 1778 y rector en varios lugares hasta que llegó a Dolores en 1808. Conoció al Capitán Ignacio Allende sólo en Dolores y al corregidor Miguel Domínguez y su esposa la Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez en Querétaro.

Tenían ideas similares de lo que el gobierno debería ser y estaban de acuerdo que la invasión a España era suficiente razón para promover la independencia de las colonias en América.

En 1810, Allende viajó Querétaro a investigar el plan revolucionario del Señor Manuel truriaga, ya que compartían las mismas ideas. Este plan consistía en formar grupos en los pueblos más grandes y formar descontento en los españoles, declarando la independencia sucesivamente y ejerciendo el poder a través de una asamblea de re-

presentantes de las provincias.

Hidalgo aceptó encabezar el movimiento y regresó a Dolores para fabricar machetes, lanzas, etc. Se había decidido que el día de la revuelta sería en Octubre 2, pero en Septiembre 10, la conspiración fue denunciada en Querétaro por el Capitán Joaquín Arias y en Septiembre 13 en Guanajuato por Juan Garrido. Fue en esta denuncia que el gobierno impuesto decidió detener los insurrectos por lo que el Corregidor Miguel Domínguez se le ordenó detener a los mismos con los que él conspiraba contra el gobierno. Su esposa Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", que albergaba convicciones más firmes en pro de la Independencia, fue encerrada en su cuarto por órdenes de su esposo para que no diera la voz a sus cómplices. Ella pudo mandar un mensaje con un simpatizador de la causa que viajó rápidamente a San Miguel El Grande y Dolores para avisar a Allende e Hidalgo de su arresto inminente forzándolos a tomar acción.

Hidalgo reúne su congregación y hace tocar la campana de su iglesia a las 10:00 de la noche del 15 de Septiembre de 1810, dando con esto el grito de Dolores: "Viva México" "Abajo los gachupines" y tomando como bandera la imagen de la Virgen de Guadalupe, es seguido por más de 600 hombres y a través de los días conforme pasaban por diferentes pueblos se le unieron más de 100 hombres. Así comienza la independencia, una etapa clave en la historia de México.

La Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez, fue encarcelada por dar aviso a los cabecillas, primero en el Convento de Santa Tereza la Antigua en la ciudad de México y después en Santa Catalina de Siena. Salió en 1822 de prisión y murió en 1829, rehusando cualquier pago que se le ofreció por la ayuda tan valiosa en la causa de la independencia.

La tenacidad e impetuoso carácter de Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", nos enseña una parte muy pequeña de lo que representa la mujer mexicana en la historia de México, pero al mismo tiempo, nos demuestra cómo esa mujer luchara por sus creencias y su país, aunque su vida estuviera de por medio.



UNA HIJA DE MEXICO REFLEXIONA SOBRE EL DIA DE SU INDEPENDENCIA

Por Bárbara Renaud González

No siento temor de mirarlos a los ojos.

Yo soy la latina vivaz de Dallas, con el auto importado y la calcomanía de la Universidad de Michigan. Ellos son mis hermanos mexicanos, sin aliento en el amanecer de Texas, aferrándose a la traseira de un Ford Ranger, casi avergonzados de ser los únicos que viajan así en el camino abierto de la carretera Lyndon B. Johnson. O puede que sea demasiado evidente que ellos vayan de camino para hacer otro jardín en la pradera de Plano por un jornal mínimo. Yo sonrío. Casi estoy avergonzada de no ir con ellos.

Los veo nuevamente de camino a un almuerzo del West End. Hirviendo de calor en las zanjas para el nuevo alcantarillado, las profundas que nadie más parece ser capaz de excavar tan elegantemente, o tan agradecidamente. Les digo "buenas tardes". Ellos se parecen a mi padre.

Por la noche, el café "expreso" viene con ellos. Se apresuran, secan, raspan y convierten el servicio más sencillo en un baile. Manifiestan sorpresa de que yo hable español. Intercambiamos pueblos nativos, haciendas y sueños. Les dejo una buena propina. "No falte de regresar, señora". Ellos me instan para que "regrese, por favor". Así lo haré.

Amo a mi gente mexicana.

El 16 de septiembre, mis héroes de la construcción, jardineros de Plano, sirvientas del norte de Dallas, camareros de expreso y yo nos reuniremos para celebrar ese día, el aniversario de la independencia de México de casi 300 años de conquista española.

En la mañana del 16 de septiembre de 1810, el Padre Miguel Hidalgo y Costilla pronunció su Grito de Dolores, su grito de independencia en la ciudad de Dolores, México, para reclamar la independencia del gobierno español. Aunque los criollos, los españoles nacidos en México, habían imaginado la libertad durante bastante tiempo, fue por los indígenas y la amalgama singular del pueblo mexicano -- el mestizaje -- que el Padre Hidalgo fue ejecutado.

Aunque México logró finalmente su libertad de España en 1821, los combates sólo estaban comenzando. En sucesión rápida, Texas libró su se-

paración de México en 1836, siguiéndole una invasión de los Estados Unidos a México en un pretexto codicioso para tomar las tierras mexicanas conocidas ahora como el Gran Suroeste de los Estados Unidos. México después combatió a Francia por una instalación napoleónica en Ciudad México, obligando por último a la partida francesa en 1867. El país se adentró entonces en la guerra civil más brutal de todas -- la Revolución Mexicana de 1810 -- en una batalla de independencia por el alma mexicana.

Nuestra celebrada independencia mexicana no es como la democracia de los Estados Unidos.

Los puritanos fueron libres el día en que salieron de Inglaterra en el Mayflower.

Los españoles, sin embargo, transformaron la tierra que ellos "descubrieron" con cada toque y cada tormento. Ellos vinieron a evangelizar su tradición católica y de ese modo redimir a la corona española con oro indígena puro. Mientras que los puritanos establecieron colonias independientes desde el principio, los españoles establecieron misiones dependientes.

De modo que cuando sonó la independencia mexicana en 1810, y el Padre Hidalgo exhortó a sus "campesinos" a la rebelión, al grito de "¡Mexicanos! ¡Viva México!", él debe haber gritado por el valor y la independencia de los mestizos de España y por todas las batallas que habrían de venir.

Cada batalla, cada grito hace de nosotros, los mexicanos y mexicanoamericanos, hispanos, chicanos, latinos, pochos y los descendientes de los tejanos, más bravos en nuestra marcha, como el pueblo que somos y llegaremos a ser. Aunque las batallas de México pueden haber tenido más angustia que las de los Estados Unidos, esta búsqueda del alma mexicana se halla todavía en transición y difícilmente derrotada. Así, cada dieciséis de septiembre celebramos esta realización del ser mexicano.

Amo a mi gente mexicana. Belleza original sobre huesos españoles. Miro a las manos en el éxtasis de la expresión. Arco iris de pieles sobre el perfil indígena. Somos un pueblo enojado. Sé que los dioses y las diosas indígenas viven entre nosotros, transformados en los mexicanos a quienes veo todos los días, especialmente el dieciséis de septiembre. Lo sé, lo veo en sus ojos.

**1994-95 HUNTING SEASON**  
**Lake Alan Henry Wildlife Habitat Area**  
**DOVE, QUAIL, DEER PERMITS**

The City of Lubbock is offering opportunities for hunters to sign-up for permits to hunt dove and quail on a first-come, first serve basis at the Lake Henry Wildlife Habitat Area. Thirty (30) hunters only, per day, will be allowed to hunt on the following days:

DOVE(\$10 per day) - Sept. 1-2, 8-9, 15-16, 22-23, 29-30 and Oct. 6-7  
 QUAIL(\$20 per day) - November 3-4, 10-11  
 December 8-9, 15-16  
 January 5-6, 12-13, 19-20, 26-27  
 February 2-3, 9-10, 16-17, 23-24

Archery hunters will be afforded the opportunity to hunt Whitetail and Muledeer bucks, as well as gun hunting on specified days. The fee for a two day permit will be \$100 and hunters will be chosen in a drawing, with only one hunter allowed per permit days:

Whitetail Buck, Archery -	October 13-14, 27-28
Muledeer Buck, Archery -	October 20-21
Whitetail Buck, Gun -	November 17-18
Muledeer Buck, Gun -	December 1-2

Persons who sign up to hunt deer will be included in a random drawing on September 26, 1994. You do not have to be present to win. Winners and an alternate for each hunting date will be notified and those chosen will have to pay their \$100 permit fee at that time. Hunters may sign up for dove and quail hunting days on Mondays and Tuesdays on a first-come, first-serve basis, at the Water Utilities Office, 600 Municipal Drive. Deer hunters should sign-up by mail only. Send your name, address and phone number on a postcard to: Diane Locknane, Water Utilities Office, 600 Municipal Dr., Lubbock, Tx 79403.

**PARA TODO TIPO DE PUBLICIDAD PARA SU NEGOCIO Llame Hoy**

**Javan García**  
 (806) 763-3841

**PICTURE OVER THE RAINBOW ENTERTAINMENT Featuring**

**'94 COLISEUM**  
 "Wizard of Oz Revue" 3 Performances Daily.  
**SHOW TICKETS NOW ON SALE**

★ LUSKEY'S WESTERN STORE 2431 34TH ST. 795-7106	★ TEJAS WESTERN OUTLET 5715 19TH ST. 793-6297
★ RALPH'S RECORDS 909 UNIVERSITY 763-6400 3322 82ND 795-3322	★ SO. PLAINS FAIR OFFICE 105 E. BROADWAY 744-9557

**RAM HERRERA**  
 Wed. Sept. 28  
 7 & 9 PM

**MAGIC 93**  
 KKTO FM 93.7

**T46**  
 TELEMUNDO - LUBBOCK

**PANHANDLE SOUTH PLAINS FAIR**

**CHAVEZ-TAYLOR II**

**CUENTAS PENDIENTES**  
 CAMPEONATO DE PESO SUPER LIGERO DEL CMB  
 MÁS TRES PELEAS DE CAMPEONATO MUNDIAL

**EN VIVO POR PAY PER VIEW**  
 DESDE EL MGM GRAND, LAS VEGAS

**SABADO, 17 DE SEPTIEMBRE A LAS 8:00 P.M.**

CANAL: 49      PRECIO: \$24.95 (plus tax)  
 TELEFONO: 1-800-885-2017

**Cox Cable Lubbock, Inc.**

**SET**  
 Pay Per View

**MGM GRAND**

CARTELERA SUJETA A CAMBIOS SIN AVISO PREVIO. Una producción de Don King Productions, Inc. en asociación con el MGM Grand, Las Vegas. Pay per view distribuido por SET Pay Per View. ©1994 KingJwan Pay Per View Corp. Todos los derechos reservados.



## Un Raylito De Luz

Por Sofia Martinez

J Parece que a mucyos cristianos no les gusta, o no quieren, pensar en el "fin del mundo". Prefieren hacer a un lado esa realidad, que nos habla del fin de nuestra vida y del fin de todo lo bueno que nos rodea. Los que piensan asi, se imaginan un fin muy tragico: El sol, y la luna, y las estrellas, y todo va a ser destruido completamente... Esa es la idea que tienen muchos cristianos sobre el fin del mundo Pero...hay muchas personas que no piensan en el "fin del mundo" porque no lo ven cerquita; se sienten seguros de que no lo van a vivir. Por eso les interesa muy poco, o no les interesa nada. Pero al final del tiempo tiene mucho que ver con nuestra via. Eso no quiere decir que debemos de estar asustados, o que debemos de portarnos bien por si acaso nos tocara pasar por esos momentos...(Marcos 13, 24-32).

Nuestra vida va a tener mucho que ver ocon el fin del mundo, no por lo que nos imaginamos que va apasar, sino por el sentido profundo que le dio Jesucristo. el profeta Daniel anuncia que Dios va a dar una sentencia justa a favor de los pobres y de los humildes, y de los oprimidos... Sera un dia de triunfo para los que han sido tratados injustamente en este mundo. Dios va a hacer brillar Su justicia sobre todos aquellos que le han sido fieles.

Jesucristo nos habla del "fin del mundo" en una forma sorprendente para hacer notar mejor la novedad del Reino de Dios, al llegar a ser extendido por toda la tierra. Entonces vamos a poder compartir los valores del Reino, para siempre. Es cierto que Jesucristo "ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos", como decimos en el Credo. Lo sabemos y, a veces, lo recordamos con cierto miedo porque tenemos la costumbre de compara a Jesucristo con un juez que va a venir a castigarnos... pero, ni los buenos ni los malos deben de esperar la sorpresa de acuerdo a la decision que nosotros mismos hayamos hecho ya, en este mundo. Porque, en verdad, la sentencia nos la estamos dando nosotros mismos con nuestro comportamiento, o con nuestro modo de vivir... Si hemos tomado la decision de seguir el camino que Cristo nos enseña en Su Evangelio, de seguro que vamos a llegar a la Meta Final de la felicidad; pero si, acaso, decidimos ir por otros caminos contrarios a los de Cristo,

nuestro destino va ser "la condenacione".

El Reino de Dios comienza, ya, aqui en la tierra. Jesucristo dice que "El Reino de Dios ya esta entre nosotros". Y, este, nopodria crecer bien si antes no existiera, aunque sea de una manera imperfecta. Y, para eso vino Jesucristo, a anunciar la llegada del Reino de Dios. en Jesucristo y en Su Obra Salvadora esta presente entre nosotros el Reino de Dios. Y entre mas unidos estamos con Jesucristo, tendremos mayor parte en los bienes del Reino de Dios.

Mientras vivamos en este mundo, nuestra tarea es: Luchar para conseguir paz y justicia y amor. La lucha no es facil, pero no es imposible, porque tenemos que enfrentarnos a muchos enemigos; porque con nuestro esfuerzo estamos proclamando que "Con Cristo lo podemos todo".

(Fil. 4, 13). "Y, Sin Cristo no podemos nada".

**Iglesia del Dios Vivo**  
Columna y apoyo de la verdad  
**"LA LUZ DEL MUNDO"**  
Le Invita a Oir la Palabra de Dios como dice su palabra en:  
Primera Epístola Universal de San Juan Apóstol

2: hijitos míos, estas cosas os escribo para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, abogado tenemos para con el Padre, a Jesucristo el justo.

2: Y él es al propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo el mundo.

3: Y en esto sabemos que nosotros le conocemos, si guardamos sus mandamientos.

4: El que dice: Yo le conozco, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y la verdad no está en eel.

5: pero el que guarda su palabra, en éste verdaderamente el amor de Dios se ha perfeccionado; por esto sabemos que estamos en él.

Lunes a Sabado 6:00 pm  
Domingo 10 am y 4 pm  
406 N. University Ave.  
Lubbock, TX

### Consejero Espiritual

Le puede ayudar ahorita mismo

Negocio, Salud, Hogar, Carcel, Amor, Dinero  
Para una sita llame hoy, deje mensaje con E.B en 763-0030 entre las 6 a las 9 p.m.  
Nosotros Le Podemos Ayudar Con Sus Problemas

### Big. Juicy

Anuncios Efectivos por muy poco dinero.  
(806) 763-3841

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

## CLASSIFIED CLASIFICADOS



### AMERICAN PEST CONTROL

"TERMITES"  
VA/FHA Certifications  
General Pests  
Roaches, Ticks, Fleas  
Trees, Yards  
Licensed-Insured  
Commercial  
Residential

10% Off With This Ad  
Call Today  
745-4379  
777-4379

¿Le gustaría atraer 43 millones de clientes nuevos a su negocio?

¿Entonces infórmese mejor acerca de la Ley para Personas con Impedimentos(ADA)!

Más de 43 millones de americanos que tienen impedimentos quieren ser parte de la comunidad. Restaurantes, hoteles, tiendas y otros lugares de comercio pueden obtener información gratis sobre el ADA comunicándose con:

Acceso ADA  
c/o The Arc  
P.O.B. 1047  
Arlington, Tx  
76004



o llamando al 1-800-433-5255 (via TDD llame al 1-800-855-1155 y pidale a la operadora que cargue la llamada al 817/277-0553)

### Lo Mejor En Musica

René 745-4008  
Keyboards & Accordion

Eleazar  
Drums

Ricky 747-9707  
Guitar



Robert  
Bass

Jackie - Vocals

Tony  
Keyboards

★ ¡GRACIAS PAPA! No sólo por haber mandado el cheque, sino también por haberte quedado en contacto.



COBRO DE SOSTENIMIENTO PARA NIÑOS DEPENDIENTES. ES MÁS QUE SOLAMENTE DINERO.

### Upward Bound Recruiting

Project Upward Bound of Texas Tech University is presently taking applications for enrollment. Upward Bound, funded by the Department of Education, is a college-prep program for deserving high school students, geared toward helping those students to obtain the skills needed to succeed in college. Currently, program staff members are in the process of recruiting sophomores and juniors from area schools within a fifty-mile radius of the Tech campus.

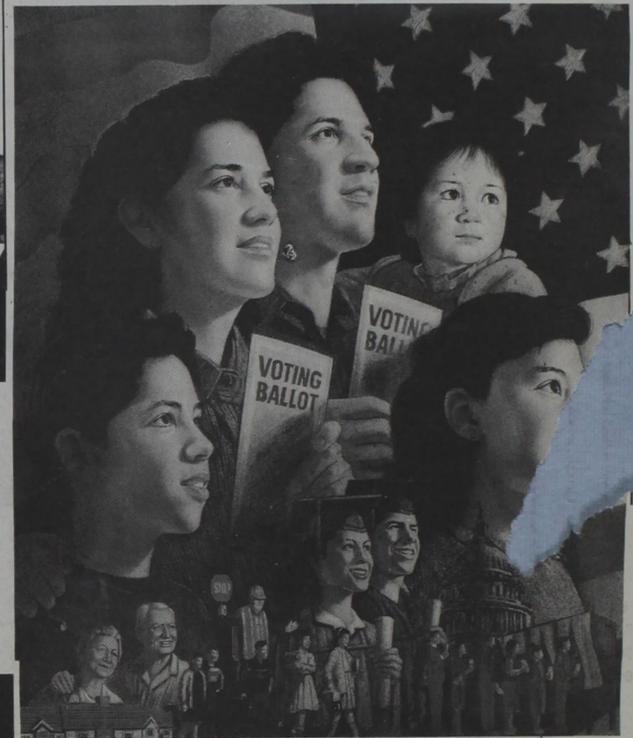
Applicants selected for participation will receive special instruction in math, science, English skills, spanish, and personal development. In addition to these Saturday morning academic sessions, Upward Bounders also are eligible for free tutoring and free passes to selected cultural events, as well as many other additional privileges usually reserved for Tech students. Also while enrolled in the program, students participate in a special six-week residential summer program where students live on the campus of Texas Tech. Another special feature of the program is the fact that after high school graduation, the program sponsors the students' first six hours of college course work.

Individuals interested in obtaining an application should contact the school counselor or the Upward Bound office on the campus of Texas Tech at 742-3616. Applications are reviewed on a first-come-first served basis.

### All American Auto Glass & Trim by Cagle

Call Day or Night - Free Estimates  
Vinyl Tops - Seat Covers - Seat Repairs - Head Liners  
Air Proofing - Carpet Replacement - Open 7 am to 8 pm  
5% off with this ad - 10% off with Student ID  
PICK UP & DELIVERY AVAILABLE INSURANCE CLAIMS WELCOME  
307-B AVE. Q - LUBBOCK  
CALL - 763-1234

### FOR YOUR FUTURE



### REGISTER AND VOTE

Felices Fiestas del 16 de Sep.

## AVISO

La Lotería De Texas Desea Expandir Su Lista De Proveedores.

Necesitamos su ayuda. La Lotería está buscando compañías de propiedad minoritaria (HUB Historically Underutilized Businesses) con experiencia en las siguientes áreas:

#### DUPLICACIÓN DE AUDIO Y VIDEO (VIDEO AND AUDIO DUBBING).

Compañías de duplicación de audio y video que pueden duplicar de formatos de 1", beta, D2, DAT o cinta de 1/4". Se requiere capacidad para trabajar en grandes cantidades en tiempo limitado. Favor de enviar un historial de la compañía y una lista descriptiva del equipo que utiliza. Precios deberán ser competitivos.

#### PRODUCCIÓN DE MÚSICA (MUSIC PRODUCTION).

Compositores y arreglistas con experiencia en producción de música para televisión y radio. Favor de enviar un

video y/o cassette con ejemplos (demo reel) que refleje sus habilidades y previa experiencia, y una descripción del equipo con el que cuenta en su estudio. Precios deberán ser competitivos.

#### PRODUCCIÓN DE PELÍCULA (FILM PRODUCTION).

Compañías con experiencia en filmar en 35 mm., para comerciales de televisión. Favor de enviar un video de 3/4" que contenga comerciales que ustedes han hecho (director's reel). Precios deberán ser competitivos.

Por favor responda por escrito a Yvett Galván Nava o Loretta Hawkins  
Minority Development Coordinators  
Texas Lottery-CBP  
P.O. Box 16630  
Austin, TX 78761-6630.



**ANUNCIO**  
LA CLINICA PARA NIÑOS ENFERMOS,  
1002 AVE. A, LUBBOCK  
A Vuelto a Abrir Sus Puertas!  
La Clinica ha sido renovada para servir a sus Niños en la mejor forma posible.  
Esta Clinca es un servicio de la Segunda Iglesia Bautista en Lubbock  
Para Mas Información Llame 762-1805



G & L Productions Co.

"Totally Tejano"

Planning a Party, Quinceañera or Any Occasion  
Call Us for the "Best" in Disco Music

DJ's:  
GILBERT V PEREZ  
HERMELINDA PEREZ

For bookings call  
806-741-1235  
SE Habla español

Advertising 763-3841

# 16 DE SEPTIEMBRE Celebración de Las Fiestas Patrias

## Thursday, September 15

- 5:00 pm Vendor Booths Open  
OPENING RECEPTION, CIVIC CENTER
- OUTDOOR STAGE**
- 6:00 pm Mariachi Flores & Opening Ceremonies  
Maggie Trejo
- 7:00 pm STEFANI sponsored by Miller Lite
- 8:00 pm Grito Ceremony - Maggie Trejo
- 9:00 pm STEFANI - Albuquerque, New Mexico
- 10:30 pm Close

KLFB will remote broadcast activities & entertainment throughout the evening

## Friday, September 16

- 11:00 am Vendor Booths Open
- OUTDOOR STAGE**
- 1:30 am Los Muchachos Crystales - Midland, Texas  
Eddie Martínez
- 3:30 pm El Ballet Folklorico San Patricio de Alvaro R. Munoz
- 1:00 pm Poquito Sol - Lubbock Mariachi Trio  
Close
- 6:15 pm El Ballet Folklorico San Patricio de Alvaro R. Munoz
- 8:00 pm FANTASIA
- 9:00 pm ELIDA Y AVANTE - South Texas
- 11:00 pm Close
- CANTINA**
- 7:00 pm Susan Grisanti, Lubbock guitarist
- 9:00 pm MARIACHI ALEGRIA - Abernathy, Texas

FM99 will remote broadcast noontime activities & entertainment  
KEJS will remote broadcast afternoon activities & entertainment  
KEJS will remote broadcast evening activities & entertainment



Lubbock Memorial Civic Center - September 15, 16, 17 & 18, 1994

### Co-Presentors

- |                             |                              |                               |
|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Fiestas del Llano, Inc.     | Civic Lubbock, Inc.          | Lubbock City Council          |
| Lubbock Arts Alliance       | Southwest Coca-Cola Bottling | Lubbock Beverage, Miller Beer |
| Southwestern Bell Telephone | Standard Sales, Budweiser    | Victor Mosqueda Photography   |
| Cox Cable Lubbock           | Nations Bank                 | C. H. Foundation              |
| Telemundo, Canal 46         | Magic 93                     | KTNP, Tejano 1460 AM          |
| Pharr RV                    |                              | KEJS, 106.5 FM                |

## Saturday, September 17

- 8:00 am Lineup begins for Parade of Floats
- 10:00 am PARADE OF FLOATS  
East on Broadway to Civic Center
- ATZLAN PARK**
- 2:00 pm MURAL DEDICATION  
Atzlan Park, Avenue H and 1st Place
- THEATER**
- 5:00 pm Tickets go on sale for Miss Fiestas Pageant
- 7:00 pm "MISS FIESTAS DEL LLANO" SCHOLARSHIP PAGEANT
- OUTDOOR STAGE**
- 12:00 noon MARIACHI PERLA - Pecos, Texas
- 1:20 pm PURA VIDA - Lubbock
- 2:40 pm El Grupo Oro - Lubbock
- 4:00 pm Cripino Aguilar Y Los Norteños - Lubbock
- 5:00 pm Award Presentation of Parade & Booths  
Teresa Herrera
- 6:00 pm II Generation - Lubbock
- 7:00 pm MARIACHI FLORES - Lubbock
- 8:00 pm IVÓN - Albuquerque, New Mexico
- 10:00 pm Laura Canales - San Antonio, Texas
- CANTINA**
- 6:00 pm MARIACHI FLORES - Lubbock
- 7:00 pm MARIACHI PERLA - Pecos, Texas
- 9:00 pm IVÓN - Albuquerque, New Mexico

Magic 93 will remote broadcast activities & entertainment throughout the day

## Sunday, September 18

- 10:00 am Vendor Booths Open
- OUTDOOR STAGE**
- 12:00 noon El Grupo Motevición - Brownfield, Texas
- 1:20 pm ZECRETO - Lubbock
- 2:40 pm Johnny Mendoza & Renegade - Lubbock
- 4:00 pm Los Muchachos Crystales - Midland, Texas
- 5:20 pm Ballet Folklorico Tenochtitlan - Lubbock
- 6:40 pm Cervantez & Co. - Lubbock
- 8:10 pm Johnny Cruz Dance & Style Show
- 9:30 pm Grupo Aguila - Crystal City, Texas  
Close - CAR GIVEAWAY
- THEATER**
- 1:00 pm LAS MUEJES PUEDIEN A SER UNA DIFERENCIA  
A documentary by Debra Graves
- 1:30 pm UVAS NO - Narrado por Ricardo Montalban
- 2:00 pm VHS Film Contest Entries
- 3:00 pm Rick's World of Illusion - Christian Illusionist
- 4:00 pm Dr. James Bogel & Texas Tech Guitarist
- 5:00 pm ESTRELLAS DEL LLANO TALENT SHOW
- CANTINA**
- 5:00 pm Cripino Aguilar y Los Norteños - Lubbock
- 7:30 pm MARIACHI ALEGRIA - Abernathy, Texas
- 8:00 pm MARIACHI FLORES - Lubbock

KTNP will remote broadcast activities & entertainment throughout the day

16 de Septiembre